

Le tandem transfrontalier

L'échange : France (Lille) – Flandre (Courtrai), un nouveau type de tandem

Carmen EGGERMONT¹ ; Roland NOSKE²

¹ K.U.Leuven Campus Kortrijk, Belgique ; ² Université Charles de Gaulle-Lille 3, France

Résumé

Dans cet article, nous présentons un nouveau type d'apprentissage en tandem, tel qu'il a été développé entre deux universités avoisinantes, situées des deux côtés de la frontière entre la France et la Belgique néerlandophone. La différence avec le tandem classique (sur site) est que les étudiants se rencontrent régulièrement, mais sont dans une situation totalement congruente, parce que chacun continue à vivre dans son pays. Les atouts sont nombreux. , Pendant l'apprentissage, les partenaires d'un tel tandem peuvent non seulement bénéficier tous les deux des connaissances de leur partenaire comme locuteur natif, mais aussi se rencontrer dans leurs environnements culturels et éducatifs respectifs.

Abstract

In this article a new type of tandem learning is presented which was developed between two universities located in the vicinity and on both sides of the French - Dutch speaking Belgian border. The difference with a classic tandem taking place at a single place is that the students see each other regularly, but continue to live in their respective countries. Hence they are in a fully congruous situation. Its upshot is that the students can benefit not only

from the native speaker competence of their tandem partner, but also from the cultural and learning habitats of both partners.

Resümee

In diesem Bericht wird eine neue Art Tandem vorgestellt, so wie es zwischen zwei Universitäten an der Grenze zwischen Frankreich und dem niederländischsprachige Teil Belgiens entwickelt worden ist. Der Unterschied mit einem klassischen Tandem ist, dass die Mitglieder eines Tandempaares einander regelmäßig begegnen aber weiterhin beide in ihrem eigenen Land leben. Der Vorteil ist dass sie sich in einer völlig kongruente Situation befinden, worin sie beide nicht nur von den muttersprachlichen Kompetenzen des Partners profitieren, sondern auch von sowohl seiner kulturelle Umgebung als die seiner Lernanstalt.

1. Introduction : un tandem à distance « presque sur place »

L'apprentissage d'une langue étrangère en tandem est une méthode approuvée. Nul ne mettra en doute que la mise en place de tandems dans le contexte d'un cours de maîtrise d'une langue étrangère permette, grâce au caractère authentique du contact avec le locuteur natif, d'augmenter considérablement les effets de l'enseignement et d'enrichir le contenu du cours tout en motivant davantage les étudiants.

Dans cette contribution, nous présentons un nouveau type de tandem à mi-chemin entre le tandem sur site et le tandem à distance (cf. 2) que nous avons appelé le tandem transfrontalier. Un des objectifs principaux de cette contribution est d'encourager les établissements près des frontières linguistiques dans lesquels on enseigne les langues étrangères à entrer en contact avec les établissements voisins de l'autre côté de la frontière où l'on parle une des langues étrangères enseignées afin de créer de nouveaux tandems transfrontaliers sur plusieurs frontières européennes. Le projet très concret que nous avons mis sur pied dans l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai » montrera pourquoi (cf. 3).

2. Trois types de tandems

Jusqu'ici, on connaît essentiellement deux types d'apprentissage en tandem : (2.1) un tandem sur site, c.-à-d. un tandem entre un étudiant en visite (par exemple, dans le cadre d'un échange) et un étudiant local et (2.2) un tandem à distance où les deux partenaires communiquent uniquement par internet. Le tandem dont nous voulons rendre compte dans cette contribution constitue un troisième type de tandem, à notre connaissance jusqu'ici unique dans son genre : il s'agit d'un tandem transfrontalier (2.3).

2.1. *Un tandem sur site*

Dans le cadre des programmes d'échange Erasmus, un nombre grandissant d'étudiants passent plusieurs mois de leur formation à l'étranger. L'étudiant s'intégrera plus facilement s'il parle couramment la langue dans laquelle il suit l'enseignement. Il ira donc probablement à la recherche d'étudiants locaux pour pouvoir pratiquer la langue cible. Le tandem sur site lui permettra d'entrer en contact avec des étudiants qui vivent sur place pour autant que sa propre langue maternelle intéresse ces derniers. Or, ce principe de base du travail en tandem, la réciprocité, n'est pas toujours réalisable dans le cas d'un tandem sur site. Un Tchèque qui étudie à Londres ne trouvera pas nécessairement sur place un étudiant désireux d'apprendre le tchèque. En outre, la situation n'est pas pareille pour l'étudiant étranger en séjour d'échange et pour l'étudiant du pays d'accueil. Ce dernier ne fera pas connaissance avec l'environnement culturel et linguistique (le *glossotope*) de l'autre. Mais le grand avantage du tandem sur site reste que les étudiants étrangers côtoient les autochtones et suivent souvent des cours au même endroit. Les rencontres sont réelles.

2.2. *Un tandem à distance*

Dans le cas d'un tandem à distance, les étudiants communiquent uniquement par internet. Les rencontres sont virtuelles. Cette fois-ci, des locuteurs natifs du monde entier qui parlent la langue cible et souhaitent en même temps apprendre la langue maternelle de l'apprenant sont à la disposition de celui-ci. Il est donc plus aisé de satisfaire l'exigence de réciprocité

inhérente au travail en tandem que dans le cas d'un tandem sur site. Le grand inconvénient du tandem à distance est cependant que les rencontres avec le partenaire ne sont pas réelles ou, dans le meilleur des cas, extrêmement rares, ce qui, non seulement, exclut ou complique la communication orale mais présente aussi le risque que le tandem s'essouffle après un certain temps.

2.3. Un tandem transfrontalier

Le tandem transfrontalier permet d'atténuer en grande partie les inconvénients des deux types de tandems décrits ci-dessus. Dans un tandem transfrontalier, les deux étudiants qui sont partenaires suivent leur enseignement régulier des deux côtés de la frontière linguistique mais peuvent se rencontrer à plusieurs reprises, participer en groupe à des activités culturelles ou autres ou même suivre des cours à l'université partenaire du pays voisin. Les rencontres réelles ont bien lieu. Quant à l'exigence de réciprocité, elle pose moins problème que dans le cas d'un tandem sur place étant donné que les institutions au sein desquelles sont montés les projets transfrontaliers peuvent aider à trouver des solutions si l'offre d'étudiants d'un côté de la frontière ne correspond par exemple que partiellement à la demande de l'autre côté. L'accès au tandem est en quelque sorte mieux 'régulé'. Nous verrons plus bas plus concrètement (3.2) comment atteindre cet équilibre.

À cela s'ajoutent deux autres avantages que nous avons découverts au fur et à mesure de l'avancement du projet. Nous pouvons déjà mentionner ici le confort global de l'encadrement par une équipe d'enseignants des deux établissements. Même si l'autonomie de l'apprentissage est un principe de base du travail en tandem qu'il faut à tout prix respecter, le fait que les enseignants des deux côtés suggèrent des thèmes de discussion, des activités culturelles ou proposent des échéances et le fait que le tandem s'inscrive dans le programme des études, offre une stabilité au tandem et incite les étudiants à agir, à prendre des initiatives, à évaluer les résultats et rester critiques.

La dynamique du groupe constitue un autre atout de ce nouveau type de tandem. L'étudiant n'est pas tout à fait seul avec son partenaire. Ses condisciples vivent une expérience

semblable. Des activités en groupe sont organisées et créent une convivialité où l'on peut également entrer en contact avec les partenaires des amis. Une petite communauté se crée au sein de laquelle chaque étudiant trouve sa place avec son partenaire. Chaque étudiant ressent de plus en plus le besoin de communiquer, d'entrer en contact avec les autres et c'est ce besoin qui va le pousser à apprendre, un peu malgré lui.

3. Un tandem transfrontalier à l'œuvre dans l'Eurométropole plurilingue Lille - Kortrijk -Tournai

Dans notre cas concret, le cadre géographique est celui de l'« Eurométropole transfrontalière Lille – Kortrijk – Tournai », une région transfrontalière qui comprend la métropole lilloise et les villes limitrophes de la Belgique néerlandophone (Kortrijk/Courtrai) et de la Belgique francophone (Tournai/Doornik). Un groupe d'étudiants français qui étudient le néerlandais à l'Université Charles de Gaulle - Lille 3 est entré en contact avec un groupe d'étudiants flamands de la K.U. Leuven Campus Kortrijk qui apprennent le français. Lille et Courtrai se trouvent à 30 km l'un de l'autre. Le but du projet était de créer un tandem pilote et d'en observer les effets sur l'apprentissage de la langue en vue d'une intégration éventuelle du tandem dans le cours de maîtrise de la langue. Les contacts entre les étudiants partenaires ont lieu par internet, par des visites organisées aux deux universités et aux deux villes, mais également par des rencontres privées entre les étudiants.

3.1. Lille et Courtrai : une histoire commune

Lille et Courtrai ont une longue histoire commune. Les deux villes appartenaient toutes deux au Comté (plus tard la province) de Flandre qui faisait partie des Anciens Pays-Bas (Les 17 Provinces). Elles se sont révoltées contre les dominations française (au Moyen Âge) et habsbourgeoise-espagnole (au 16ème siècle). La séparation politique entre les deux villes date de 1667, quand Lille fut conquise par Louis XIV et annexée à la France.

Aujourd'hui, les deux villes sont marquées par des différences importantes sur les plans culturel, social et économique. Si le français, qui est une langue internationale, ouvre depuis

toujours de nombreuses perspectives aux jeunes étudiants flamands, une bonne maîtrise du néerlandais donne aujourd'hui également aux jeunes Français accès à un nouveau segment du marché de l'emploi, la Flandre, actuellement une région économique plus florissante que le Nord de la France.

Le rapprochement de l'équipe des enseignants de l'UFR Études Germaniques de l'Université Charles de Gaulle- Lille3 et de la Faculté des lettres, section langue française, de la K.U. Leuven Campus Kortrijk s'est donc fait naturellement, d'autant plus qu'une collaboration existait déjà dans le domaine de la recherche ¹.

3.2. Quelques aspects organisationnels

Le succès d'un tandem transfrontalier dépend en grande partie d'une bonne organisation, où le rôle du « coach » est de prime importance, même si celui-ci doit rester au second plan, presque invisible.

Afin de garantir une réciprocité optimale, les enseignants se mettent d'accord à l'avance sur l'attribution des partenaires. Si le nombre d'étudiants qui participent au tandem varie trop d'une université à l'autre, il faut être très flexible et étudier plusieurs pistes : on peut établir des priorités en excluant par exemple du tandem certains étudiants qui ont déjà participé auparavant, ou prévoir une rotation par semestre d'un côté de la frontière, ou encore relier trois étudiants au lieu de deux...

Le coach établira également, en accord avec les étudiants, un calendrier relativement strict à respecter, dans lequel sont repris les dates des réunions plénières, les rendez-vous par paires avec les tuteurs, les activités culturelles ou autres, les échéances pour l'envoi de textes aux partenaires par voie électronique.

Les étudiants travaillent également, seuls ou avec leur partenaire à un journal d'apprentissage qui constitue le bilan de leur apprentissage personnel et qui pourra être pris en compte au moment de l'évaluation.

L'expérience vécue avec nos étudiants, les deux années académiques passées, nous a permis de mettre au point ces aspects organisationnels et de laisser évoluer le tandem dans le sens d'une intégration à part entière dans les cours de maîtrise de la langue.

3.3. Le tandem transfrontalier : quelques atouts extralinguistiques

L'étudiant qui participe à un tandem transfrontalier dépasse l'apprentissage purement linguistique et va découvrir la région transfrontalière très proche mais en même temps très différente. Le tandem transfrontalier permet de rencontrer les partenaires dans leurs biotopes respectifs et de faire réellement connaissance du fonctionnement de l'enseignement de l'autre côté de la frontière, ce qui est impossible dans le cas d'un tandem à distance, et seulement réalisable de manière unilatérale dans le cas d'un tandem sur site. Dans le cadre du projet, les étudiants de l'Université Lille3 ont eu l'occasion d'assister à plusieurs cours de maîtrise du néerlandais à Courtrai et inversement les étudiants du campus de Courtrai ont pu assister à des cours de littérature française à Lille3. Nous avons pu constater que les traditions pédagogiques différentes en Flandre et en France, avec une autre attitude de l'étudiant par rapport à son rôle dans l'apprentissage, ont eu une influence sur le fonctionnement du tandem.

Finalement, l'apprentissage de la maîtrise d'une langue étrangère passe nécessairement par la communication et c'est la raison pour laquelle l'étudiant apprend aussi à maîtriser des techniques qui relèvent du domaine de la psychologie ou du domaine psychosocial. Il est indispensable dans le contact avec l'autre, qui est au départ un inconnu, que chaque étudiant prenne des initiatives, qu'il soit créatif, qu'il évite les conflits, qu'il meuble parfois un silence...

4. Conclusion

L'idéal à atteindre est l'intégration à part entière du tandem transfrontalier dans les cours de maîtrise de la langue, puisqu'il force l'étudiant à réfléchir sur ce qu'il souhaite obtenir de la part du locuteur natif et sur ce qu'il est capable de lui offrir en échange. L'étudiant qui est

ainsi sensibilisé aux stratégies d'apprentissage qui sous-tendent le tandem sera responsabilisé et fonctionnera de façon plus autonome dans ses démarches. L'expérience que nous menons avec les étudiants de néerlandais de l'Université Charles de Gaulle-Lille3 et les étudiants de français de la K.U.Leuven Campus Kortrijk montre que le tandem transfrontalier permet aux étudiants de combiner et de renforcer encore les avantages d'un tandem sur site et d'un tandem à distance à condition qu'un encadrement de qualité soit mis en place, aussi bien au niveau des institutions qu'au niveau des « coachs » qui doivent prendre leur rôle à cœur.

Nous pouvons donc seulement plaider en faveur du développement du tandem transfrontalier dans toutes les régions frontalières en Europe, telles que les régions qui se situent entre : Metz - Saarbrücken, Strasbourg - Tübingen/Freiburg/Karlsruhe, Mulhouse - Freiburg/Bâle, Université du Littoral (Dunkerque, Calais) - Université de Kent (Canterbury), Université de Navarre (Pamplona) - Pau, Liège - Maastricht, Liège - Aix-la-Chapelle, Maastricht - Aix-la-Chapelle, Groningue - Oldenburg, Nimègue - Duisburg, Vienne - Bratislava, Vienne - Brno, Vienne - Győr (Hongrie), etc.

Références

- ¹ L'environnement d'apprentissage électronique Franel (www.franel.eu) a pu être développé grâce à la collaboration entre les des deux universités au sein du projet Lingu@tic (<http://www.kuleuven-kortrijk.be/linguatic>).

À propos des auteurs

Prénom Nom : Carmen Eggermont

Courriel : carmen.eggermont@kuleuven-kortrijk.be

Toile : <http://www.kuleuven.be/cv/u0017128.htm>

Adresse : Subfaculteit Letteren Campus Kortrijk
Etienne Sabbelaan 53

B-8500 Kortrijk,
Belgique

Prénom Nom : Roland Noske

Courriel : roland.noske@univ-lille3.fr

Toile : <http://perso.univ-lille3.fr/~rnoske>

Adresse : Université Lille 3, UFR Etudes Germaniques
BP 60149
F-59653 Villeneuve d'Ascq,
France